

IN LIBRUM RUTH

MONITUM.

RUTH.

"ADMODUM parca in hac Libera Institutione varietate excerptimus a dictis Codicibus Regia, quibus unus est anni 1535, alter vero 1540. Alius lambydus 1535."—Moerli.

Subiecta quae sola in hac parvula operis nostri recensione non fuerunt, sunt Codd. X, 58, 108, et Versio Syro-hexapla, de quibus omnibus vid. Montan. ad Judges, pp. 397, 398. Nunc addimus, praeter cetera, Codicem scilicet, collationem Hieronymi Iudaeum et Ruth a Griselacis elaboratam extare in Eichhornii Repertorio etc. Tom. II, pp. 106-128, et Tom. I, pp. 137-144.

10. וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם
 11. וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם
 12. וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם
 13. וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם
 14. וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם
 15. וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם
 16. וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם
 17. וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם
 18. וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם
 19. וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם
 20. וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם

21. וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם
 22. וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם
 23. וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם
 24. וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם
 25. וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם
 26. וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם
 27. וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם
 28. וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם
 29. וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם
 30. וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם וְיָשָׁב רֹתְמֵן מִבְּלֵתְיָם

IN LIBRUM RUTH

MONITUM.

“**ADMODUM** paucas in hunc librum lectionum varietates excerpimus e duobus Codicibus Regiis, quorum unus est num. 1825, alter vero 2240. Alius bombycinus 1888.”—MONTEF.

Subsidia quae nobis in hac particula operis nostri recensenda usui fuerunt, sunt Codd. X, 58, 108, et Versio Syro-hexaplaris, de quibus omnibus vid. Monitum ad Judices, pp. 397, 398. Nunc addimus, prioris codicis, Coisliniani scilicet, collationem librorum Judicum et Ruth a Griesbachio elaboratam exstare in Eichhornii *Repertorio* etc. Tom. II, pp. 196-228, et Tom. I, pp. 137-141.

R U T H.

CAPUT I.

1. בְּיָמַי שָׁפַט הַשְּׁפָטִים. O'. ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτάς. Alia exempl. ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ κρίνειν τοὺς κριτάς.¹
 וְשָׁנֵי בָנָיו. O'. καὶ οἱ ✕ δύο ἄ υἱοὶ αὐτοῦ.²
5. מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִשָּׁה. O'. ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς. Alia exempl. ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς.³
8. לְבַיִת אִמָּהּ. O'. εἰς οἶκον μητρὸς αὐτῆς. Alia exempl. εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς.⁴
10. כִּי-אֶתָּךְ. O'. μετὰ σοῦ. Alia exempl. οὐχὶ μετὰ σοῦ.⁵
12. לִכְנֹס כִּי. O'. διότι. Alia exempl. διὰ τοῦτο ὅτι.⁶ Alia: ✕ πορεύθητε ἄ ὅτι.⁷
 גַּם הָיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִשׁ. Si etiam essem hac nocte viro. O'. τοῦ γεννηθῆναί με ✕ λελαϊκωμένην ἄ ἀνδρί.⁸ Alia exempl. καὶ ἐγενόμην λελαϊκωμένη ἀνδρί.⁹ 'A. καίγε . . βεβηλωμένη ἀνδρί.¹⁰ Σ. . . συλλαβεῖν.¹¹
13. מֵרָלִי מָה. O'. ἐπικράνθη μοι ✕ σφόδρα ἄ.¹²
16. אֶל-תִּפְגַּעֵי-בִי. Ne urgeas me. O'. μὴ ἀπάντησαί (potius ἀπαντήσαι) μοι. Alia exempl. μὴ μοι γένοιτο.¹³

CAP. I. ¹ Sic Comp. (cum ἐν τῷ pro τοῦ), Ald., Codd. III (ut Comp.), XI (cum κρίνειντος pro κρίνειν τοὺς), 16, 29, alii. ² Sic Syro-hex. Numerale deest in Codd. II, 54, 58, 75, 82, 93. Mox v. 2 clausulam, καὶ ὄνομα τῆ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμὶν (נועמי), asterisco notat Syro-hex., in vitis libris Graecis. ³ Sic Comp., Codd. 15, 18, 19 (cum ἀνδρῶν pro υἱῶν), alii, Syro-hex. ⁴ Sic Ald., Codd. X (sine articulis), XI (idem), 15, 29, 30, alii, invito Syro-hex. ⁵ "Ex uno Regio codice, ubi illud οὐχὶ asterisco notatur."—Montef. Sic Ald., Codd. X, XI, 15, 16, 18, 29, alii, Arm. 1 (cum οὐχ οὕτως, ἀλλὰ μετὰ σοῦ). ⁶ Sic Ald., Codd. X, XI, 16, 29, 30, alii. ⁷ Sic Syro-hex., et sine aster. (cum π. δὴ) Comp., Codd. 19, 108. ⁸ Sic Syro-hex. (cum ✕ אֶל-תִּפְגַּעֵי-בִי ✕. Cf. Hex. ad Ezech. xxii. 26). Cod. 58: τοῦ γεννηθῆναί με νελαικω (ut videtur ἀνδρί. Ad λελαϊκωμένην (הַלַּיְלָה, a לָלַח, profanavit, ελαϊκῶσε) cf. Hex. ad Deut. xx. 6. xxviii. 30. Ezech. vii. 22. ⁹ Sic

Ald. (cum λελακωμένη), Codd. X (cum λελακωμένη, teste Montef., vel λελακωμένη, teste Griesb.), XI (ut Ald.), 29 (idem), 55 (idem), 71 (cum λελοχωμένη). ¹⁰ Cod. 108 in marg.: 'A. καίγε βεβηλωμένην. λελακωμένην ἀνδρί. Cod. X in marg.: 'A. βεβηλω- (sic). Σ. συλλαβεῖν. Cod. 58 in marg.: βεβηλω- (sic) καὶ συλλαβεῖν. ¹¹ Cod. X, ut supra. "Symmachi interpretatio Bahrtdtio V. C. videtur ex alia lectione orta, aut male collocata a librariis referenda esse ad יְלָדֶיהָ וּמֵאִשָּׁה, O'. καὶ τέξομαι . . . Immo συλλαβεῖν Hebraicis שָׁנֵי יְלָדֶיהָ respondere, interpres Vulgat. docet, qui haud dubie Symmachum secutus h. l. ita reddidit: *Etiam si possem hac nocte concipere et parere filios.*"—Scharfenb. ¹² Sic Syro-hex. (qui pingit: ✕ σφόδρα ὑπὲρ ὑμᾶς ἄ), et sine aster. Comp., Codd. III, 19, 56 (cum ὑπὲρ ὑμᾶς σφόδρα), 58, 63 (ut 56), 108, 241. ¹³ Sic Codd. 54, 59 (om. μοι), 75, 82, 93. (In versione Graeco-Ven. pro μὴ εἰ πάντα μοι corrige μὴ ἀπάντα μοι.)

16. אֲלֵיךְ. O'. αὐλισθήσομαι ✕ (potius ∞) ἐκεῖ 4.¹⁴
 19. וַיְהִי כִּבְנֵינָהּ בֵּית לֶחֶם. O'. (✕) καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὰς εἰς Βηθλεέμ (4).¹⁵
 21. אֲנִי. O'. ἐγὼ ✕ (∞) γάρ 4.¹⁶
 22. כִּלְתָהּ עִמָּהּ. O'. ἡ νύμφη αὐτῆς ✕ μετ' αὐτῆς 4.¹⁷

Cap. I. 8. ταῖς ✕ δυσι 4.¹⁸ νύμφαις αὐτῆς πορεύθητε ✕ (fort. →) δὴ 4.¹⁹ 15. → δὴ καὶ σύ 4.²⁰ 18. → Νωεμίν 4.²¹

CAP. II.

2. וַיִּלְקְטָהּ. O'. καὶ συνάξω (alia exempl. συλλέξω¹).
 וַתֹּאמֶר לָהּ. O'. εἶπε δὲ αὐτῇ ✕ (potius ∞) Νοεμίν 4.²
 7. וְעַד-עַתָּה נָה. Et usque nunc: hoc. O'. καὶ ἕως ἐσπέρας οὐ. Alia exempl. καὶ ἕως νῦν τοῦτο.³
 11. כֹּל אֲשֶׁר. O'. ✕ πάντα 4 ὅσα.⁴
 13. וַתֵּיָאֵר. O'. καὶ ἰδοὺ ἐγώ. Alia exempl. καὶ ἐγὼ εἰμι ἔσομαι.⁵
 14. לַעֲתָהּ. O'. ἤδη ὥρα. Alia exempl. τῇ ὥρα.⁶



¹⁴ Sic Syro-hex., et sine aster. Codd. 54, 59, 74, 75, alii. Cf. Hex. ad Jud. xv. 18. ¹⁵ Haec leguntur in Ed. Rom., sed desunt in Codd. II, III, 54, 59, 70, aliis, Arm. ed., Syro-hex. Ex alio autem interprete ea assumpta esse, argumento est vox ἐλθεῖν pro ea quae in praecedenti clausula ponitur, παραγενέσθαι. ¹⁶ Sic Syro-hex., et sine aster. Codd. 54, 59, 74, 75, alii. ¹⁷ Sic Syro-hex. (sine metobelo), et sine aster. Comp., Ald., Codd. III, X, XI, 30, 44, alii, Arm. I. ¹⁸ Syro-hex., sine cuneolo. Vocula deest in Codd. II, 54, 58, 70, aliis. ¹⁹ Idem, sine metobelo. Particula abest a Codd. 19 (om. etiam ἀποστράφητε), 30, 56, 71, 93, 108 (ut 19), Arm. I. ²⁰ Idem (qui pingit: → ἐπιστράφηθι δὴ καὶ σύ 4). Haec desunt in Codd. XI, 29, 55, 71. ²¹ Idem. Deest in Ald., Codd. X, XI, 16, 29, 30, aliis.

CAP. II. ¹ Sic Codd. X, XI, 16, 29, alii. ² Sic Syro-hex. (om. αὐτῇ), et sine aster. Codd. 54, 59, 74, 75, alii. ³ Sic Codd. X (om. καὶ), XI, 29, 71 (ut X); necnon (cum καὶ ἕως νῦν οὐ) Codd. 53, 54, 76, alii. ⁴ Sic Syro-hex. (sine metobelo), et sine aster. Comp., Codd. III, 58, 108,

14. קָלִי. Spicas tostas. O'. ἄλφιτον. Ἄλλος φρυκτά.⁷
 16. וְגַם שֶׁל-שְׁלֹשָׁה לֶחֶם. Immo etiam extrahendo extrahetis ei. O'. καὶ βαστάζοντες βαστάσατε αὐτῇ, καίγε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ. Alia exempl. καίγε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ.⁸
 וְעֹזְבֹתָם. Et relinquantis. O'. καὶ φάγεται. Alia exempl. καὶ ἀφετε αὐτήν.⁹
 21. עַם-הַנְּעָרִים אֲשֶׁר-לִי. O'. μετὰ τῶν κορασιῶν (alia exempl. παιδαρίων¹⁰) τῶν ἐμῶν.
 22. תִּצְאִי. O'. ἐξῆλθες. Alia exempl. ἐπορεύθης.¹¹
 23. וְקָצִיר הַחֲשִׁים. O'. καὶ ✕ τὸν θερισμὸν 4 τῶν πυρῶν.¹²

Cap. II. 2. → ἡ Μωαβίτις 4.¹³ 11. καὶ → πῶς 4 κατέλιπες.¹⁴ 19. → Ρούθ 4.¹⁵

CAP. III.

2. זָרָה. Ventilat. O'. λικμᾶ. Alia exempl. συντίθησι.¹
 7. וַיֵּאָכֵל בְּעֵז וַיִּשְׁתָּה. O'. καὶ ἔφαγε Βοδζ ✕ καὶ ἔπινε 4.²



209, 241, Arm. I. ⁵ Sic Codd. XI (cum εἰ μὴ pro εἰμι), 56, 63, 71. ⁶ Sic Comp., Codd. XI (cum τῇ δὴ ὥρα), 19, 54, 56, alii. ⁷ Cod. 108 in marg. sine nom. Cf. Hex. ad Jos. v. 11. Ad rem cf. H. B. Tristram *The Land of Israel*, p. 595. ⁸ Sic Comp., Codd. 15, 18, 64, 70, 108, 128, Syro-hex. ⁹ Sic Comp., Codd. III (om. αὐτήν), 15 (cum αὐτῇ), 19, 64, 108, Syro-hex.; necnon (cum duplici lectione, καὶ ἀφ. αὐτήν καὶ φάγεται) Ald., Codd. X (cum ἀφεται), 16, 29, 30, alii, Arm. I. ¹⁰ Sic Comp., Codd. III, 19, 108, 241; necnon (cum μου pro τῶν ἐμῶν) Codd. II, 53, 54, alii, Syro-hex. ¹¹ Sic Codd. II, III, 15, 18, 19, alii, Syro-hex. ¹² Sic Syro-hex. (qui mendose pingit: ✕ καὶ — πυρῶν 4), et sine aster. Comp., Codd. III, 19 (cum τοῦ θ.), 58, 108, 241, Arm. I. ¹³ Syro-hex. (sine metobelo), repugnante Hebraeo. Deest in Cod. 29. ¹⁴ Idem (qui pingit: → καὶ πῶς 4). Particula deest in Codd. X, XI, 55, 58. ¹⁵ Idem.

CAP. III. ¹ Sic Codd. X, XI, 29, 30, alii (inter quos 58, cum λικμᾶ in marg.). ² Sic Syro-hex. Verba καὶ ἔπινε desunt in Codd. II, 18, 54, 59, 75, 82, 93.

7. וְהַשְׁכַּב. O'. Vacat. Alia exempl. ✕ και ἐκοιμήθη ^{4,3} Alia: και ἐκάθευδε.⁴
15. הַמְפַחֵת. Pallam. O'. τὸ περίζωμα. Σ. (τὸ) σινδόνιον.⁵
וְהִתְחַוָּה בָּהּ וְהִתְחַוָּה בָּהּ. O'. και ἐκράτησεν αὐτό. Alia exempl. και κράτησον αὐτό: ἢ δὲ ἐκράτησεν αὐτό.⁶
16. וְהִתְאָמַר מִי-אַתָּה בְּתִי. O'. ἢ δὲ εἶπεν αὐτῇ: θύγατερ. Alia exempl. ἢ δὲ εἶπε: τί ἐστι, θύγατερ; alia, ἢ δὲ εἶπε: τί σὺ, θύγατερ;⁷
וְהִתְגַּדְּלָהּ. O'. και εἶπεν (alia exempl. ἀπήγειλεν⁸) αὐτῇ.
18. אִיךָ יִפְּלֵ דְבָר. Quem exitum habeat res. O'. πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα. Alia exempl. πῶς ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο.⁹
כִּי-אִם-כִּלְיָהּ. Nisi quum absolverit. O'. ἕως ἂν τελεσθῇ. Alia exempl. ἕως ἂν τελέσῃ.¹⁰
- Cap. III. 10. τὸ ἔλεός σου ^{4,11} 16. και — Πούθ ^{4,12}

CAP. IV.

1. דְּבָר. O'. ἐλάλησε. Alia exempl. εἶπε.¹
פְּלִנִי אֵלֵמְנִי. Heus tu, nescio quis! O'. κρύ-

φιε. Alia exempl. κρύφιε. ✕ (potius *ω*) ὁ δὲ εἶπε: τίς σὺ, κρύφιε ^{4,2} 'Α. ὁ δείνα. Σ. ὅδε τις.³

3. מְכַרָּה נְעָמִי הַשְׁבָּה. Venumdat Naomi quae rediit. O'. ἢ δέδοται Νωεμὶν τῇ ἐπιστροφούσῃ. Alia exempl. ἀπέδοτο Ν. ἢ ἐπιστρέφουσα.⁴
4. אִם-תִּגְּאֵל. O'. εἰ ✕ (potius *ω*) οὖν ⁴ ἀγχι-στεύεις.⁵
5. קְנִיתִי (קְנִיתִי ק'). Comparabis. O'. — και αὐτήν ⁴ κτήσασθαί σε δεῖ.⁶ Alia exempl. ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ κτήσασθαί σε αὐτόν.⁷
7. עַל-הַתְּמוּרָה וְעַל-הַלְּוָהּ. De redemptione et permutatione. O'. ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν, και ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα. Σ. περὶ κληρουργίας και συναλλαγῆς.⁸
10. מְקוּמוֹ. O'. λαοῦ αὐτοῦ. 'Α. Σ. τοῦ τόπου (αὐτοῦ).⁹
11. וַעֲשֵׂה. Et fac. O'. και ἐποίησαν (alia exempl. ποιῆσαι¹⁰).
- וּקְרָא. Et voca. O'. και ἔσται (alia exempl. καλέσαι¹¹).
12. מִן-הַזֶּרַע אֲשֶׁר. O'. ἐκ τοῦ σπέρματος οὗ. Alia exempl. ἐκ τοῦ σπέρματός σου.¹²

³ Sic Syro-hex. (cum *בְּחַבְּרָה* ✕), et sine aster. Ald., Codd. X, XI, 15, 18, 29, alii, Arm. 1. ⁴ Sic Comp., Codd. III, 19, 108, 241. ⁵ Cod. 108. ⁶ Sic Comp., Ald., Codd. X, XI, 29, 30, 58, alii, Arm. 1, invito Syro-hex. ⁷ Prior lectio est in Ald., Codd. X, XI, 16, 18, 44, aliis, Arm. 1; posterior in Comp., Codd. 19 (cum *σοι*), 108, Syro-hex. (cum *فخ*). Alia lectio, *τίς εἶ, θύγατερ*; est in Codd. III, 15, 64. ⁸ Sic Comp., Ald., Codd. X, XI, 29, 30, alii, Arm. 1. ⁹ Sic Codd. 54, 59 (cum *ἔστι*), 74, 75, alii. ¹⁰ Sic Comp., Codd. II, III, X (cum *συντελέσῃ*), XI (idem), 15, 16 (cum *οὗ* pro *ἂν*), 18 (cum *ἐκτελέσῃ*), 19 (ut X), alii, Arm. 1, Syro-hex. ¹¹ Syro-hex., invito Hebraeo. ¹² Idem (qui pingit: — και Πούθ ⁴).

CAP. IV. ¹ Sic Comp., Ald., Codd. II, III, XI, 15, 16, 18, 19, alii, Syro-hex. ² Sic Syro-hex. (cum *אלי*), *affinis*, pro *κρύφιε*), et sine aster. (cum *τίς εἶ σὺ*) Codd. 54 (om. ὁ δὲ εἶπε), 74, 76, 93, 106, 134. ³ Cod. 108. Ad *κρύφιε* Cod. X in marg.: ὁ δὲ δὶνα (sic). Pro *κρύφιε* Cod. 58

legit ὁ δείνα; Cod. 56 autem, ὅδε τις κρυφίε (sic). Cf. Hex. ad 1 Reg. xxi. 2. 4 Reg. vi. 8. ⁴ Sic Comp. (cum *ὄν ἀπ. Ν. ἢ ἐπιστρέψασα*), Ald. (cum *ὄ ἀπ. Ν. ἢ ἐπιστρέψασα*), Codd. X (cum *τῇ ἐπιστροφούσῃ*), XI, 15, 18, 29, 30, alii. ⁵ Sic Syro-hex., et sine aster. Codd. 54, 74, 75, 76, alii. ⁶ Sic Syro-hex. (qui pingit: και — αὐτήν ⁴). Haec, και αὐτήν, desunt in Cod. 76. ⁷ Sic Ald. (cum *σεαυτῷ* pro *σε αὐτόν*), Codd. 29, 30, 56, alii. Duplex versio, ἐπὶ τῆς—σε αὐτόν (vel *σεαυτόν*) και αὐτήν κτ. σε δεῖ, est in Codd. X, XI, 134 (cum *σε αὐτῷ* pro *σε αὐτόν*). ⁸ Cod. 108. Vox *κληρουργία* (non *κληρουχία*, ut ex *Appendice* Parsonsii oscitanter exscripsit Schleusner. in *Nov. Thes.* s. v.) Lexicographos fugit. ⁹ Cod. 108. Sic in textu Comp., Ald., Codd. X, XI, 29, 55. ¹⁰ Sic Comp., Codd. III, 19, 54, 74, alii, Syro-hex. (cum *ποιῆσαι*), Vet. Lat. (cum *facere*). ¹¹ Sic Codd. X, XI, 18, 29, alii, Arm. 1. ¹² Sic Comp., Ald., Codd. X, XI, 15 (cum *σου οὗ*), 18 (idem), 19 (praem. και), alii, Syro-hex., Vet. Lat. Mox in fine v. τέκνα add. Comp., Ald., Codd. X, XI, 15, 16, 18, 29, alii.

13. וְהָיָה לָאִשָּׁה. O'. και ἐγενήθη αὐτῷ ✕ εἰς
 γυναῖκα. ¹³ Alia exempl. ἐαυτῷ γυναῖκα. ¹⁴

וַיֵּלֶד בֵּן. O'. και ἔτεκεν ✕ (potius ω) αὐτῷ
 υἱόν. ¹⁵

16. וְהָשִׁתָּהּ. O'. και ἔθηκεν ✕ αὐτό. ¹⁶

18. תּוֹלְדוֹת. O'. αἱ γενέσεις. Schol. γενεαλο-
 γίαι. ¹⁷

Cap. IV. 1. ἐπὶ τὴν πύλην ✕ τῆς πόλεως (ω). ¹⁸



¹³ Sic cum aster. Syro-hex., in vitis libris Graecis.

¹⁴ Sic Comp., Codd. 19, 54, 59, 75, 108. ¹⁵ Sic Syro-hex., et sine aster. Comp., Codd. 19, 54, 59, 74, alii.

¹⁶ Sic Syro-hex., et sine aster. Comp., Ald., Codd. III, XI

(cum αὐτόν), 55, 56 (cum ἕθετο), 58 (idem), alii. ¹⁷ Cod.

108 in marg. ¹⁸ Syro-hex. et Pesch., repugnantibus
 Hebraeo et libris Graecis. Cf. Hex. ad Jud. xxi. 7.

LIBER I REGUM,

JUXTA HERRAEOS I SAMUELIS.